

E: Como le he comentado que vamos a tener va a ser grabada ¿usted está de acuerdo?

I: De acuerdo.

E: ¿Usted es de aquí de Juliaca?

I: No siempre en Juliaca, sino yo soy de Puno.

E: sí.

I: Nací en la Provincia de Sandia, mayormente. Yo crecí allá en la selva. Entonces venimos para acá ¿no es cierto? de pequeño, pequeño. Ya grande para acá, pa' la sel-, para Juliaca.

E: Sí ¿Y cómo? ¿Y qué diferencias encontró los primeros días que llegó aquí a Juliaca?

I: A ver, en Juliaca no siempre mayormente cuando unos salimos de allá para acá la clima es diferente, en la selva es un poco cálido acá en Juliaca es un poco... un poco frío. Adaptarme fue... no sé... mayormente un mes.

E: Sí.

I: Vamos acostumbrando poco-, me acostumbré bueno y me quedé motivo de estudio, motivo de trabajo y ya actualmente yo radico ahorita acá en Juliaca.

E: ¿y los primeros días conociendo a la gente fue difícil, fácil? ¿Era usted niño?

I: No, familiares.

E: Familiares.

I: Sí, cerca partir ¿de cuánto acá? los veinte, veintiún años.

E: ¿Y llegó aquí porque aquí estaban sus familiares?

I: Sí, sí familiares.

E: Claro.

I: Una parte de familia sí vamos que son tíos, primos, qué se yo, con mis padres me, me quedé allá en la selva, mis abuelos en la selva, actualmente radican en la selva, mis tíos radican y una parte de la familia también están por acá. Y es así, yo estoy por acá trabajando.

E: ¿Y qué evolución ve de Juliaca desde que usted vino a ahora? ¿La nota diferente?

I: Casi lo mismo. Muy poco, ¿no? Crece, crece pero desorganizadamente.

E: ¿En qué sentido?

I: No hay una organización desde siempre no, cualquier autoridad que se compromete, qué sé yo, no... poblarse o que esté más o ordenado, no, todo desordenado, ¿no notas también?

E: ¿Y qué tradiciones tenían allí en su ciudad o en su pueblo?

I: A ver, costumbres casi no, es... ¿Qué se puede ver? Simplemente pue ya ¿Cómo lo puedo decir?... Nos vamos acá que son Carnavales que acá en Juliaca lo organizan a lo grande y allá en las provincias pequeñas, que hay distritos muy poco. Un día o dos días, ¿Qué no? 0 celebran o ¿no? Danzan ¿qué se yo? muy poco.

E: ¿y qué otras tradiciones diferentes a los Carnavales hay allí?

I: No tanto, no hay mucho costumbre de festejo mayormente es todo es... trabajo y trabajo nada más, son los chacras como profesión, agricultores ¿no? mayormente.

E: ¿Y aquí en Juliaca en qué tradiciones usted participa?

I: Casi no, no participo mucho, no tengo costumbre.

E: ¿Ahora por ejemplo el día veinticuatro de octubre que es el aniversario de-

I: Aniversario de Juliaca

E: ¿usted va a hacer algo?

I: No, simplemente vamos a trabajar pa' nosotros casi no hay, ¿no? que- podamos participar. En mi caso trabajo privado y casi no, no participamos mucho.

E: No tiene, no tiene tiempo.

I: Yo mayormente estoy de si-, temprano, son ocho horas. Hay veces cuando hay momentos que trabajar estoy todo el día. Casi no tengo un horario.

E: ¿Qué juegos hacía usted cuando era pequeño? ¿A qué jugaba?

I: ¿Juegos? No sé como costumbre, ¿qué juegos serían en la escuela? Pelota, balón, pelotas ((mayormente)), partidos, pelotas que jugamos fútbol (()) después del colegio ¿qué sé yo? Y poco nada más-

E: ¿Y ahora usted cree que los niños juegan a los mismos juegos? ¿O han cambiado los juegos?

I: [PIENSA]Casi lo mismo. De cambiar casi no creo. No, no veo mucho cambio, muy pocos.

E: Porque me han comentado otras personas que los niños ya no juegan en Juliaca, sino que están más en los Internet, no sé si usted ha notado eso.

I: Sí, puede ser sí mayormente sí **los** veo, pero allá en mi tierra hay casi muy poco. No hay mucha cabina, hay cabina pero ahí siempre **los** veo jugar en los campos deportivos.

E: ¿en las calles?

I: Sí, en la calle.

E: ¿hay menos inseguridad allí en su zona que aquí?

I: Inseguridad ¿en qué? A ver... más o menos... porque... por acá yo **lo** veo mucha delincuencia. Allá en distritos, en provincias donde yo... no sé, no. No hay mucho...no hay delincuencia. Excepto que sea a altas horas de la noche.

E: ¿y qué delincuencia conoce aquí que se produzca?

I: Robos, mayormente costumbre mayormente es robos. Tiene mayormente- Común, robos.

E: ¿Es lo que más pasa, no?

I: Así es.

E: ¿y cómo es su vida familiar? ¿Siguen manteniendo relación con su familia de la selva? ¿Viaja allí o está más aquí en Juliaca?

I: a ver, más permanente estoy acá en Juliaca cuando tengo vacaciones ¿no? Si yo estoy por allá

quince días, una semana. Raras veces en una urgencia que puedo viajar allá puede ser a un día, o dos días y retomar netamente por trabajo.

E: ¿y qué tradiciones conservan en su familia de generación en generación?

I: ¿De generación en generación? Más o menos... ¿cómo?

E: ¿Qué hayan pasado de los abuelos, a los padres, de los padres a los hijos?

I: [PIENSA] No ten-

E: No tienen ninguna. ¿Por ejemplo Navidades las celebran de alguna manera?

I: No... es lo mismo. De año en año es lo mismo. Navidad es claro es siempre con la familia.

E: ¿Y qué es lo que hacen?

I: Normal. La Nochebuena se recibe ¿no? Brindan, siempre tomamos un chocolatito. Al día siguiente costumbre un almuerzo familiar.

E: ¿Y en qué consiste ese almuerzo? ¿Es alguna comida típica?

I: Mayormente, de acá (()) en Perú, ¿qué sé yo? Siempre es pavo o chanco en las Nochesbuenas.

E: ¿Y usted sabe cómo se elabora?

I: ¿Elaborar es preparar?

E: Sí.

I: Se hacen en la cocina, casi mas yo **los** apoyo. Yo **los** ayudo, ellos **lo** preparan.

E: ¿Y usted lo ve cómo se hace?

I: Sí.

E: ¿Me lo puede contar?

I: A ver...

E: O algún otro plato tradicional que usted conozca.

I: No, mayormente ese lo como- que existe **lo** Preparan, luego hacen aderezo ¿qué sé yo? Eso, antes de... preparar el pavo o estando vivo ¿qué sé yo? **lo** hacen tomar un poco de vino pa' que esté sazonado. Una costumbre que- a veces lo llevan. Y al día si-, esa noche hacen un aderezo especial o... relleno comúnmente y **lo** llevan al horno. Y eso es lo que al día siguiente en el almuerzo.

E: ¿y en la zona de la que usted proviene se hace matanza con los animales?

I: No tanto. No, hay siempre hay-, vienen para hacer compras, compras de pavos, muy poco que crían también. (()). La mayoría hace compras, no **los** cría.

E: ¿Y durante el año matan al chanco o a la ovejita?

I: No, igual. Al año, aunque fuese Año Nuevo es lo mismo otros sí, degollan o matan chanchitos, cerdos, o si no también compran. Sí, costumbres.

E: ¿Usted sabe cómo se hace la matanza del chanco? ¿Lo ha visto alguna vez?

I: Sí. A ver, hacen un hoyito de acuerdo, donde es Sandia, hacen un hoyito, un pocito ¿no? Y lo echan agua, normalmente lo hacen aguar al chanco, sí, hasta que toma, o sea, agua ¿qué se yo? ((queda ahí) Ya luego ya lo pelan, sí.

E: ¿Y normalmente lo parten entre los vecinos o lo venden o qué es lo que hacen con el chanco la familia?

I: es que ya esté todo claro repar- ¿no? Viene a hacer-Vienen los vecinos, compran, pueden ser más o menos kilos, ¿qué sé yo?, de acuerdo a la familia que ellos tengan y nada luego preparamos un almuerzo justamente ya cuando es Nochebuena, Año Nuevo cenamos.

E: ¿Y usted conoce si en la zona de la que usted viene de la selva hacen medicina tradicional con hierbas? Por ejemplo en España utilizamos algunas hierbas para el dolor de estómago. No sé si en esa zona también.

I: Mayormente cuando uno se siente mal todo es hierba.

E: ¿Por ejemplo qué es lo que hacen?

I: A ver, ((puede)) que tuviera un dolor de estómago, ¿qué se yo?, dolor, no sé, de cabeza toman unas hierbas que sabes que es comúnmente uña-, o sea, sangre de grado, uña de gato ¿no? o tal vez, unas hierbas... como- casi no... pero sí todo es hierbitas. No necesariamente van a donde el médico, ¿qué se yo? porque el médico los receta, no les hace sin provecho no, muy pocos que son (()) ¿qué sé yo? raras veces.

E: ¿Y prefieren tomar las hierbas?

I: Mucho mejor las hierbas.

E: ¿Y cómo se toman las hierbas? ¿Secas o en agua o cómo?

I: Un poco de reposo puede que... tengan hierbas secas o frescas. Luego reposan y toman el mate, quedan bien.

E: ¿En su zona se contaban cuentos, leyendas o mitos?

I: Sí. Sí las oigo o me las cuentan, sí.

E: ¿Podría recordar alguna?

I: Más o menos o no... A ver... Cuando no había luz, ¿qué sé yo, no? Cuentitos que mi-, yo no las veo, pero mis abuelas las cuentan. No andar de noche ¿no? o noche de luna porque como es pura selva y no hay muchas, ¿cómo se dice?, oscuridad, noche de luna, simplemente la carretera queda más trocha. Entonces que... o sea nos recomiendan que no andar de noche, a altas horas de la noche, doce de la noche, una, dos de la mañana, ¿qué sé yo? Nos dicen, nos dicen que es mal, pero ellas recuerdan ver que si no existen algunos seres que no las vemos, pero las vemos y desaparecen.

E: ¿Ah sí?

I: Sí. ((más o menos)) Pero, no. No tanto simplemente desaparecen muy pocas personas a veces sí se enferman. Al enfermarse si uno de los mismos que lo han visto pero desaparecen en la selva es un poco riesgoso andar de noche.

E: Sí.

I: Hay más las rocas ponemos ¿qué sé yo, no? Unos baRRANcos, unos ríos ¿qué sé yo? Pero yo en mi caso no los he pasao' pero sí otros los han pasao' y ya enfermarse y para enfermarse si estás

enfermo no necesariamente acuden al médico, el médico no los hacen nada. Simplemente con las hierbas o curanderos que son otras personas que una señoritas mayores de edad (()) ochenta años conocen eso ¿no?

E: ¿y hay curanderos allí?

I: Curanderos sí. Ellos no má' ya ven, cogen la coca: «Está mal de acá». Logran sanarlo.

E: ¿y usted conoce a alguien que les hayan sanado?

I: Sí, pero no... Esos van por todas partes, están en la selva, ahora se vienen acá mayormente ((ellos están, ¿no?))

E: Pero muchos también serán de mentira ¿no? Que se hacen pasar por curanderos para hacer negocio ¿no?

I: Puede ser sí. Pero si... lo peor la- la situación es tener fe, si no **la** tiene fe, no **la** hace nada es en vano. Si uno tiene fe, sí le cura, **le** cura la tierra.

E: ¿Usted cree que allí en la selva hay más creencia?

I: Sí, sí creen.

E: Que aquí ¿no? En Juliaca.

I: Sí creen.

E: ¿y usted habla alguna lengua aparte del castellano?

I: Sí.

E: ¿qué lenguas habla?

I: **Las** comprendo. Aymara. Mis abuelos son aimaristas, mi, mi parte de mi mamá. De parte de mi padre son quechua. Entonces yo **las** entiendo.

E: ¿Y usted las aprendió en la familia?

I: Sí, en la familia. Sí en la ciudad que uno estudia ¿no? simplemente hablamos, ahora de estudiar sería ¿no? llevar letras no, casi no.

E: ¿Y usted en su trabajo utiliza esas lenguas o en la calle? ¿o simplemente en su familia?

I: En la familia, muy poco en las calles o muy poco hay personas que no **las** entienden también las puedo entender o las puedo explicar pero no sé correctamente.

E: ¿Y allí en la selva hay mucha más gente que hable quechua y aimara que aquí en Juliaca o no nota diferencia?

I: Mayormente sí, muy poco se habla castellano. Todo es agricultura, ¿cómo decir? Pura chacra ¿qué sé yo? Hablar mayor- puede ser por zonas, hay zonas que hablan puro quechua. Hay zonas que hablan puros aimara y en los pueblos co- pueblos pequeños que son... castellanos, mayormente los jóvenes ¿no? Castellanos...

E: Porque ya en el colegio no se estudia ¿no? ¿o sí?

I: No, no se estudia. Normalmente es castellano y inglés, así.

E: Mm. [Asiente]. Y ahora que me dice que allí es más agricultura ¿qué es lo que se cosecha en esa

zona?

I: A ver... hasta en donde yo... que me alejé... hasta ahorita sigue existiendo fruta, mayormente son temporadas [LADRIDOS DE PERRO], los... café, mayormente es café y frutas ¿no? Naranja, papaya, eso es todo.

E: ¿lo traen aquí a Juliaca a venderlo?

I: Vienen mayoristas, negociantes de Juliaca que viajan para allá compra al por mayor y viene para acá.

E: Y vienen aquí. ¿Y cómo es la vida con los vecinos aquí en Juliaca? ¿Se conocen o simplemente se saludan?

I: Sí, con los vecinos no solo acá veo tanto por otra zona solo saludos ¿no? Cuando hay motivo de algún compromiso también están ahí.

E: Mm [ASIENTE]

I: Sí.

E: ¿Hacen actividades en común?

I: Muy poco.

E: Muy poco. ¿Y allí en la selva?

I: Igual. Igual.

E: Igual también. Y aquí en Juliaca que se conoce como la ciudad calcetera ¿usted sabe si siguen haciendo... las mujeres tejen y venden los productos que hacen de la lana?

I: Bueno, veo sí tejen ¿no? y tiene una parte que son artesanos, pero su historia más anteriormente no sabré decirle cómo no, no soy casi de acá.

E: ¿Y allí en la selva también se teje y hacen sus ropitas?

I: No tanto, no, porque allá no... ¿de qué tejerían? porque sería en el campo acá en Juliaca, qué distritos, en la selva casi no hay, no crían mucho de qué podrían tejen ¿no? simplemente la vestimenta se compra.

E: Sí, y las personas de su ciudad de la selva ¿sabe si han viajado, si vienen aquí a Juliaca por motivos de trabajo o también a otras zonas como Lima o Cuzco o Arequipa?

I: A ver, ellos se dispersan pa' todo lado puede que sea motivo de trabajo, pero mayoría de ellos se ocupan allá tienen que hacer es que vienen motivos los jóvenes o los estudiantes que están sí se vienen.

E: ¿Pero aquí a Juliaca?

I: A diferentes, pueden salir a extranjeros, puede estar acá, puede- no sé, todo a nivel nacional sí.

E: ¿Y sus conocidos que le cuentan que hay de diferente en las otras ciudades donde van?

I: ¿Conocidos?

E: De allí de la selva que hayan viajado a otras zonas.

I: Sí, sí viajan. Sí viajan.

E: ¿Le cuentan que la vida es diferente que aquí en Juliaca?

I: Sí, un poco ¿no? No todos igual.

E: ¿En qué sentido?

I: ellos se adaptan puede que se adapten al clima ¿no?, el ambiente, en cambio acá también es diferente. La ciudad son diferente. No es lo mismo.

E: ¿Y los jóvenes aquí cómo se divierten? ¿Cómo se divierten ustedes?

I: Buenos siempre hay a veces compromisos. En mi caso casi no, no tanto casi yo no me divierto como los jóvenes que man o hay cierto cada fin de semana ¿qué sé yo? Me comentan que tienen un compromiso (())¿Cómo decir? Los compromisos pueden ser de familiares, pueden ser amistades o-

E: ¿Compromisos son fiestas o celebraciones o qué son?

I: Fiestas así, cumpleaños o bautizos, matrimonios ¿qué sé yo?

E: ¿Cómo son los matrimonios?

I: Mayormente van de noche.

E: Ah, se celebran por la noche.

I: Por la noche ¿no? Hay otros, ¿no? que celebran el matrimonio de día, pero igual lo pasan de noche también.

E: ¿y usted sabe qué es lo que hacen en esas fiestas?

I: Muy poco, no casi yo no acudo, pero sí a ver no tuve ocasiones de acudir ¿no? pero es, bailan, danzan, toman, como siempre, comen a veces, no tienen horario de comer y luego amanecen tomados hasta ciertas horas de la noche, pero yo simplemente yo me retiro na más antes.

E: ¿Y allí en la selva cómo se celebran los matrimonios?

I: Igual hay unas orquestas ¿no?, contratan una música ¿qué sé yo? Igual se amanecen, solo en un día. Pero veo que aquí hacen dos días como cuando hay matrimonios o cuando hay compromiso pero con bautizos ¿Qué sé yo? Y amanecen hasta cierta hora quedan también. Casi igual.

E: ¿Y los jóvenes de hoy en día cómo siguen la actualidad del país? ¿Ustedes siguen leyendo los periódicos o ya no leen los periódicos y escuchan la tele?

I: Sí, sí leen periódicos no solo periódicos por las tardes en horario de noticias yo diría que muy poco [PAUSA] casi los jóvenes (()) hoy lo que estudian. No sé más allá cómo serán otros.

E: ¿Y usted, por ejemplo, en su caso?

I: Yo veo noticias en momentos cada día no compro diarios sino siempre hay que compran otros compañeros estamos al tanto si yo leo y por las tardes una hora, dos horas noticiero.

E: ¿Por la televisión?

I: Claro.

E: ¿Y por Internet lo sigue?

I: No tanto sigo. No, casi nunca.

E: ¿Y usted se acuerda de alguna historia o mito que le contaran de pequeño sus familiares?

I: No.

E: ¿Algo que pasara allí en la selva?

I: [SU VOZ NO SE OYE BIEN POR EL SONIDO DE UN TALADRO] hace un instante que le menciono ¿no? que no andar de noche, que es peligroso, solamente.

E: ¿Pero hay algo que pasara así como mágico o algo así?

I: No. No recuerdo. No, no, no sé si ha pasado, pero me imagino sí a otros **les** hayan pasado por eso se logran enfermarse, pero logran sanarse, se curan sí mediante los curanderos que existen.

E: Vale, pues muchas gracias